***7th ESTIDIA Conference Exploring Real-life, Fictional and Virtual Dialogue: Similarities, Differences and Complementarities***

**12-14 June 2024**

**Mykolas Romeris University (Vilnius, Lithuania)**

**FINAL PROGRAMME**

(*Please note that the room numbers for onsite participants and the links for online participants will be provided later – please check for the programme updates on the website before the conference; some minor changes may also be done in case some unexpected organisational matters arise, but no major changes will be done.*)

| **Day 1 - Wednesday 12 June** | |
|---|---|
| 8:30-9:10 | *Registration opens: Mykolas Romeris University, Ateities 20, I-414* |
| 9:10-9:30 | **Welcome and opening ceremony**<br>Room I-414<br>1. Vice-rector for Research prof. dr. Eglė Malinauskienė (TBC)<br>2. Vice-dean for Research of the Faculty of Human and Social Studies prof. dr. Raminta Bardauskienė (TBC)<br>3. Vice-dean for Studies of the Faculty of Human and Social Studies prof. dr. Linas Selmistraitis (TBC)<br>Link … |
| 9:30-10:30 | **KEYNOTE 1**<br>**Prof. dr. Cornelia Ilie (Strömstad Academy, Sweden)**<br>***Heuristic vs. eristic dialogue: Cancelling individuals by cancelling dialogue***<br>Room I-414<br>Link … |
| 10:30-11:00 | |

<table>
<tr><td></td><td colspan="3">Coffee break</td></tr>
<tr><td rowspan="6">11:00-13:00</td><td colspan="3">PARALLEL SESSIONS</td></tr>
<tr><td>Room …<br>Link …</td><td>Room …<br>Link …</td><td>Room …<br>Link …</td></tr>
<tr><td rowspan="4">METHODOLOGICAL WORKSHOP<br><br>Different approaches to dialogic research: Analysing a multimodal and multicultural embodiment of joint action in real-life and "non-real-life" interactions<br><br>Convenor: Prof. dr. Keiko Tsuchiya, Yokohama City University (Japan)<br><br>Part 1. Panelists<br>1. Face-to-face and online communication of Japanese children with Autism Spectrum Disorders, Kyoko Aizaki (Hamamatsu University School of Medicine, Japan)<br>2. Reading medical records aloud: Enhancing the validity of announcing lab results, Satomi Kuroshima (Tamagawa University, Japan)<br>3. Managing relations in dialogue between healthcare professionals: Multimodal and multicultural realisation of joint action, Małgorzata Chałupnik (University of Nottingham, UK)<br>4. Analysing gaze behaviours of a doctor and a nurse in simulated emergency: Dialogues between consultants, information engineers and linguists, Keiko Tsuchiya[1], Frank Coffey[2], Bise Kazuya[3], Takeshi Saitoh[4] ([1] Yokohama City University, Japan, [2]Nottingham University Hospitals NHS Trust, UK, [3]Kyushu Institute of Technology, Japan)<br>5. Exploring experimental and analytical methods for online communication: An interdisciplinary approach, Miharu Fuyuno (Kyushu University, Japan)</td><td>Paper presentations<br><br>Dialogue in educational settings<br>Moderator Eglė Selevičienė<br><br>Lucija Zala Bezlaj and Janja Žmavc<br>Racist or funny? A conversation and rhetorical analysis of a classroom discussion</td><td>Paper presentations<br><br>War and peace dialogues<br>Moderator Viktorija Mažeikienė<br><br>Urszula Okulska<br>Peace journalism as dialogue. The case of alternative journalistic reports on the war in Ukraine</td></tr>
<tr><td>Takanori Kawamata and Hiromasa Tanaka<br>A case study: Dialogic interactions between a Japanese visual impaired student with local resources in Malta island</td><td>Nataliia Vdovychenko and Ad Backus<br>The use of Telegram bots during the war in Ukraine</td></tr>
<tr><td>Martina Ronci and Shima Moallemi<br>Making informal invitations in French: A contrastive analysis of dialogues in real-life conversations, textbooks, TV shows, and AI-generated texts</td><td>Iryna Nedainova<br>From appeals for help to demands for action: Changes in President Zelenskyy's international discourse in the course of war in Ukraine</td></tr>
<tr><td>Zdravka Biočina and Ivona Škreblin Kirbiš<br>Interactivity in online presentations in educational settings</td><td>Ludmilla A'Beckett<br>"But you just watch mainstream media, don't you?" Conspiracist strategies of dialogic contraction in online comments by Putin's supporters</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>13:00-14:00</td><td colspan="3">Lunch break</td></tr>
<tr><td></td><td colspan="3">PARALLEL SESSIONS</td></tr>
<tr><td></td><td>Room …</td><td>Room …</td><td>Room …</td></tr>
<tr><td rowspan="6">14:00-16:30</td><td rowspan="6">METHODOLOGICAL WORKSHOP CONT.<br><br>Part 2 Data analysis session</td><td>Paper presentations<br><br>Dialogue in educational settings cont.<br>Moderator Gerda Šimienė<br><br>Diana Tomić and Alma Vančura<br>Dialogue in public speaking pedagogy: The case of Croatia</td><td>Paper presentations<br><br>War and peace dialogue cont.<br>Moderator Viktorija Mažeikienė<br><br>Elçin Yılmaz<br>Hate speech acts in Turkish youtube comments about the Israel-Hamas war</td></tr>
<tr><td>Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė, Gražina Čiuladienė, Lora Tamošiūnienė and Liudmila Mockienė<br>Teacher digital skills in online language teaching and learning: Dialogue or silence?</td><td>Paper presentations<br><br>Media online dialogues<br>Moderator Viktorija Mažeikienė<br><br>Bianca-Florentina Cheregi, Mălina Ciocea and Florența Toader<br>Ukrainian refugee voices in Romania: The use of metadialogic practices in independent media documentaries</td></tr>
<tr><td>Taofeek O. Dalamu and Bonke O. Dalamu<br>Partnership: An illustration of modal behavioural dialogues in Knorr Chicken Cube® advertising communication in Nigeria</td><td>Valeria Sinkeviciute<br>“It is not inconceivable you might see the Dakserpensis Monoculus”: Joint fantasising and the construction of group membership in online communities</td></tr>
<tr><td>Bernard Ngmenniabangne Bilikpe<br>Folktales and focus group discourse in Dagaare: Frequency of passives and middle constructions</td><td>Ruth Breeze<br>Performing antagonism: Dialogues with the far right on reader comments pages</td></tr>
<tr><td></td><td>Nihad Fottouh and Vera Tsenova<br>The imagery of migrants: A self and social construct</td></tr>
<tr><td></td></tr>
<tr><td>16:30-17:00</td><td colspan="3">Coffee break</td></tr>
<tr><td>17:00-18:00</td><td colspan="3">KEYNOTE 2<br><br>Dr. Michael Kranert (University of Southampton, UK)<br><br>Dialogue across scales: The wicked problem of achieving Net-Zero locally<br><br>Room I-414</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td colspan="3">Link …</td></tr>
<tr><td>18:00-18:30</td><td colspan="3">MRU students performance<br><br>Room I-414</td></tr>
<tr><td colspan="4">Day 2 - Thursday 13 June</td></tr>
<tr><td>08:15-08:30</td><td colspan="3">Registration I-414</td></tr>
<tr><td>08:30-09:30</td><td colspan="3">KEYNOTE 3<br><br>Prof. dr. Jurga Cibulskienė (Vilnius University, Lithuania)<br><br>Diverse metaphorical voices in the media: Do they enhance dialogic potential?<br><br>Room I-414<br><br>Link …</td></tr>
<tr><td>09:30-10:00</td><td colspan="3">Coffee break</td></tr>
<tr><td></td><td>Room …</td><td>Room …</td><td>Room …</td></tr>
<tr><td rowspan="3">10:00-12:00</td><td>Paper presentations<br><br>Dialogic interactions in political and public discourse<br>Moderator Liudmila Mockienė<br><br>Ruxandra Boicu and Silvia Branea<br>Pre-electoral discourse on Facebook: A Romanian case-study</td><td rowspan="3">THEMATIC WORKSHOP 1<br><br>InTranslation 2024: Humanity, cultures, technologies, and translation – complex dialogic intersections<br><br>Convenors: assoc. prof. dr. Lora Tamošiūnienė, assoc. prof. dr. Vilhelmina Vaičiūnienė, assoc. prof. dr. Viktorija Mažeikienė (Mykolas Romeris University, Lithuania)<br><br><u>Part 1 Technologies, translation, and translator education</u></td><td>Paper presentations<br><br>Dialogic interactions in fictional universes<br>Moderator Joanna Aleksandrovič<br><br>Paolo Braga<br>Pregame speeches in movies: Motivational rhetoric through the lenses of screenwriting</td></tr>
<tr><td>Sandra Lukšić<br>Talking to each other, but how?</td><td>Agnieszka Szurek<br>Ethos and persona in human-robot relationships</td></tr>
<tr><td>Adrian Toader<br>“United we stand, divided we fall”. Political slogans in the face of modern crises</td><td>Monika Kavalir and Aja Čelhar<br>„Uh, I’m a pretty sick guy”: Adapting the dialogue of American Psycho for screen</td></tr>
</table>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Dainius Sabaliauskas and Aurimas Novikovas (EUROTRADUS)<br>*The impact of AI on the language industry: The transformative shift from translators to language specialists*<br>Krzysztof Łoboda and Olga Mastela<br>*Enhancing reflective practice in the era of automation: A way to approach MT and AI in translator education today*<br>Maria Lopez-Medel<br>*A study of gender bias when translating professions*<br>Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė, Chaya Liebeskind<br>*Multi-word discourse markers in translation from English into Hebrew and Lithuanian for multicultural dialogue*<br>Darius Valūnas<br>*Translator's chances to beat MT*<br>Julija Jančak<br><br>*Discussion* | Liviu-Andrei Dobre<br>*Enunciation strategies in hip hop music: A case study of Kanye West and Cedry2k* |
| 12:00-13:00 | Lunch break | | |
| | **PARALLEL SESSIONS** | | |
| 13:00-15:00 | Room … | Room … | Room … |
| | **Paper presentations**<br><br>**Structural and semantic-pragmatic research on dialogue roles**<br>Moderator Sigita Rackevičienė<br><br>Sigita Rackevičienė, Liudmila Mockienė, Andrius Utka<br>*Bridging knowledge asymmetry: Terminology preferences in expert-to-layperson dialogue*<br>Purificação Silvano, Giedre Valunaite-Oleskeviciene, Mariana Damova & Chaya Liebeskind | **THEMATIC WORKSHOP CONT.**<br><br><u>Part 2 Literary translation, culture, and society</u><br><br>Vilhelmina Vaičiūnienė and Akvilė Šimėnienė<br>*Intercultural communication: Lithuanian prose translations to Spanish (2000-2023)*<br>Fjoralba Satka and Emilia Garneva<br>*Dialogue and discussion through unconventional artistic intervention: Addressing communist-era heritage*<br>Enida Godime | **Paper presentations cont.**<br><br>**Dialogic interactions in fictional universes cont.**<br>Moderator Joanna Aleksandrovič<br><br>Hana Aissaoui<br>*Dialogic forms and societal transformations in James Joyce's* A Portrait of the Artist as a Young Man *(1916): Insights for contemporary relevance* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | *Reproduction of dialogues in monologues: A semantic-pragmatic analysis of questions*<br>Xiaona Ma and Carl Vogel<br>*Syntactic alignment correlates with task success in dialogue*<br>Daniel Weiss<br>*Reporting a hiking trip to (hyper-?) active hearers* | *Dialogue and non-dialogue in the postmodernism literature (Overview in Ridvan Dibra's novel)* Marisa Kerbizi and Fjoralba Satka<br>*The role of dialogue in contemporary literature in expressing the trauma of totalitarianism: Case of Albanian literature*<br>Adeyemi Roheemat Olabimpe<br>*Understanding a speech act of the features of ọ̀ yọ́ palace orature*<br>*Discussion* | Joanna Aleksandrovič<br>*Cultural mosaic in Zadie Smith's* White Teeth*: A postcolonial aspect* |
| 15:00-15:30 | **Coffee break** | | |
| 15:30-16:30 | **KEYNOTE 4**<br>**Prof. dr. Manfred Kienpointner (University of Innsbruck, Austria)**<br>***Dialogic aspects of political rhetoric in speeches and treatises on freedom***<br>Room I-414<br>Link … | | |
| 16:30-18:30 | *Free time before the excursion and dinner* | | |
| 18:30-19:30 | *Excursion in the Old Town* | | |
| 19:30-21:30 | *Gala dinner in the Old Town* | | |
| **Day 3 – Friday 14 June** | | | |
| 08:15-08:30 | *Registration* | | |

<table>
<tr><td></td><td colspan="4">PARALLEL SESSIONS</td></tr>
<tr><td></td><td>Room …</td><td>Room …</td><td>Room …</td><td>Room …</td></tr>
<tr><td>08:30-10:30</td><td>THEMATIC WORKSHOP 2<br><br>Multi-foci analysis of real and fictional healthcare dialogue<br><br>Convenor: prof. dr. Catalina Iliescu-Gheorghiu (University of Alicante, Spain)<br><br>Part 1 – Panelists<br><br>María López-Medel; Elena Pérez; Silvia Sánchez; Sara Garví.<br><br>• E. Pérez: the importance of language in grieving as compared to empathy; which of them prevails in such a situation (loss of a dear one and mourning). (English and Spanish)<br>• S. Sánchez: focus on neighbouring languages and cultures: their similarities, differences and complementarities in doctor-patient dialogues when bad news being given. (French and Spanish)<br>• M. Lopez-Medel: the gender perspective (female nurse, male patient) and the discursive signals as well as non-verbal language and sexism. (English and Spanish)<br>• S. Garví will delve into quality of interpreting and the “irreplaceableness” of interpreters. (English/French and Spanish)<br>• C. Iliescu: cultural and linguistic contrastive factors (Romanian and Spanish).</td><td>THEMATIC WORKSHOP 3<br><br>Intersection of discourse studies and dialogue system research: Towards an interdisciplinary approach for mutual development<br><br>Convenors: prof. dr. Mayumi Usami (Tokyo University of Foreign Studies, Japan), prof. dr. Ryuichiro Higashinaka (Nagoya University, Japan), prof. Dr. Hiroyuki Nishikawa (Meikai University, Japan)<br><br>Panelists:<br><br>1. Mayumi Usami<br>Applying discourse politeness theory to the study of dialogue systems<br>2. Yikai Tseng, Takenobu Tokunaga, and Hikaru Yokono<br>Lexical level control in dialogue systems<br>3. Kouki Miyazawa and Yoshinao Sato<br>Prosodic Attitude Recognition for Spoken Dialogue Systems on Reading Speech and Spontaneous Dialogue Corpora<br>4. Ryuichiro Higashinaka<br>Analysis of Human-System Interactions in Dialogue-System-Related Competitions</td><td>Paper presentations<br><br>Humour and dialogue<br>Moderator Gerda Šimienė<br><br>Jan Chovanec and Villy Tsakona<br>Interactional humour in YouTube comments section: The construction of joking threads<br><br>Kateryna Yeremieieva<br>Would you laugh with us? Internet humour and mutual (dis)trust in the dialogue process (case of Ukraine in 2022-2023)<br><br>Arie Sover<br>Humor and enjoyment reducers<br><br>Bianca Alecu<br>The collaborative construction of humour in Romanian Reddit interactions</td><td>MRU philology students panel<br><br>FLOWS 2024<br><br>(a parallel event - term paper presentations and discussions)</td></tr>
<tr><td>10:30-11:00</td><td colspan="4">Coffee break</td></tr>
<tr><td>11:00-13:00</td><td>Part 2 - Data analysis and discussion</td><td>5. Mikio Nakano and Ryuichiro Higashinaka<br>D4AC: A Multimodal Dialogue System Development Tool That Does Not Require Technical Knowledge for Interdisciplinary Collaboration<br>6. Hroyuki Nishikawa</td><td></td><td></td></tr>
</table>

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | 7. *Speak or Silence. Communication during blood sampling: A comparison between Japan and Vietnam*<br>Hirotaka Osawa, Tomoya Minegishi, Kazuhiro Kud and Reo Fujiki<br>*Analysis of discourse structure and idea support in SF prototyping* | | |
| 13:00-14:00 | Lunch | | | |
| 14:00-15:00 | **KEYNOTE 5**<br>**Assoc. prof. dr. Lora Tamošiūnienė (King Sejong Institute and Mykolas Romeris University, Lithuania)**<br>***About textuality of grief***<br>Room I-414<br>Link … | | | |
| 15:00-16:30 | **CLOSING OF THE CONFERENCE**<br>Room I-414 | | | |
| *Post-conference trip to Trakai*<br>**Saturday 15 June**<br>11:00 Bus leaves campus<br>14:00 Lunch in Trakai<br>16:00 Return to campus | | | | |